



# UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

## Escuela de Idiomas

### *La historia de la intelectualidad colombiana está ligada a la traducción, señala estudio de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia*

La traducción ha estado inserta en el ADN del territorio colombiano, incluso desde mucho antes que nuestro país obtuviera su independencia. Así se desprende de la investigación *Recuperación del discurso sobre la traducción en Colombia a través de material paratextual y metatextual*.

El proyecto es liderado por Juan Guillermo Ramírez Giraldo, miembro del grupo de Investigación en Traductología y quien también es docente del Pregrado y la Maestría en Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

El equipo de dicha investigación ha estado conformado por los estudiantes Linda Álvarez Toro, Daniel Lopera López, Susana Fernández, Natalia Wills, Daniel López, Elisa Galeano, Juliana Vásquez y la estudiante de Maestría Laura Venegas. Así como las docentes Paula Montoya y Martha Pulido.

“Este proyecto busca determinar qué se ha dicho o qué se ha escrito sobre traducción en el territorio colombiano, ya que existe la idea de que en Colombia se ha traducido mucho, pero es poco lo que se ha dicho en torno a ella”, explica el profesor Ramírez.

La investigación ha rastreado múltiples fuentes que incluyen los prólogos que acompañan a las traducciones —que serían el material paratextual— y los textos que se escriben sobre traducciones específicas, como por ejemplos las críticas de traducciones —que conformarían el material metatextual—.

“Para determinar qué se había dicho sobre la traducción en los prólogos había que dar cuenta exhaustiva de todas las traducciones hechas en territorio colombiano y saber cuáles de ellas venían acompañadas de paratextos que dieran la posición de los traductores”.

Esta titánica tarea explica por qué dicha investigación se ha desarrollado desde 2015 y más si se tiene en cuenta que en Colombia no hay tradición de inventariar las publicaciones y —particularmente— las traducciones.

De otro lado, las fuentes a consultar se hallaban desperdigadas por todo el país, por lo que el equipo debió buscar que se ha traducido en Colombia catálogo por catálogo y biblioteca por biblioteca.

“Tuvimos que buscar las publicaciones —en periódicos muy viejos a los que el acceso es complicado, o en microfilmes o microfichas que en mal estado o con información incompleta— y crear bases de datos para determinar que se ha traducido en estas publicaciones seriadas”, narra el profesor.



# UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

## Escuela de Idiomas

El otro reto al que se enfrentó el equipo fue determinar los autores del material que encontraban, ya que muchas veces este no era posible de identificar.

Afortunadamente la investigación ha arrojado buenos e importantes frutos durante su realización que incluyen cerca de 300 traducciones en forma de libro que van desde 1.787 a 1.950.

“Este proyecto confirmó algo que se sabía de forma no empírica y es que la traducción constituye parte central de la actividad intelectual colombiana en aspectos como política, ciencia, literatura y religión”.

Según Ramírez, grandes personajes de la historia nacional no solo han traducido, sino que han escrito sobre la traducción, que esto en últimas es uno de los objetivos más importantes del proyecto, ya que identificar las traducciones es lo previo a identificar lo escrito sobre traducción.

“Aparece Antonio Nariño y su traducción de los Derechos del Hombre; el mismo Simón Bolívar que comisiona traducciones de constituciones y de textos militares para la conformación del nuevo ejército; en 1811, Manuel de Pombo (un antepasado de Rafael Pombo) traduce la Constitución de los Estados Unidos; algo similar hace Florentino González con textos políticos que servirían como modelo del federalismo que buscaban imitar en Colombia. Desde los primeros inicios de la nación ya se contemplaba la traducción como un método o forma de tomar modelos extranjeros para aplicarlos en el país”, explica el profesor Juan.

En la investigación también surgen nombres de políticos e intelectuales de la naciente república como traductores o intelectuales sobre el mismo tema. Algunos de ellos son Miguel Antonio Caro, Rafael Pombo, Ismael Enrique Arciniegas, José Manuel Marroquín y Rafael Uribe Uribe.

De hecho, el primer texto que habla sobre traducción que se encontraron los investigadores, es una diatriba del siglo XVI de Gonzalo Jiménez de Quesada —fundador de Bogotá— en contra de una traducción hecha en España de un autor italiano que en su obra atacaba a los ibéricos. Por ello, Jiménez escribió que “los mejores ingenios se perdían cuando la gente se dedicaba a traducir”.

La investigación también reveló que el discurso sobre la traducción en Colombia que emitía la élite del país va en similar dirección a los discursos sobre traducción que ya se conocían en aquellas épocas en Europa.

“Eso nos abre un nuevo panorama y se convierte en un reto a futuro para mirar que otras formas de concebir la traducción se dan en comunidades que no son hegemónicas y en donde no es la élite la que está hablando; como por ejemplo en comunidades migrantes, comunidades afro y comunidades indígenas”.



# UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA

## Escuela de Idiomas

De otro lado y en hallazgos más contemporáneos, el grupo descubrió que hasta 1940, antes de la profesionalización de la industria editorial, la traducción era parte integrada de la vida intelectual y académica del país.

“De modo que los que traducían textos de medicina eran los médicos, los que traducían textos de derecho eran los abogados, los que traducían textos sobre milicia eran los militares y los textos literarios los traducían escritores”.

De acuerdo a los hallazgos, es a partir de la segunda mitad del siglo XX que se empieza a consolidar la profesión del traductor como una esfera independiente.

Actualmente, los hallazgos de esta investigación han sido incluidos en una entrada de La historia de la traducción en Colombia en *la Enciclopedia Abierta de Traducción e interpretación de la Asociación Europea de Estudios de Traducción e Interpretación*, así como otra entrada sobre Colombia en el *Diccionario Histórico de la Traducción en Hispanoamérica*. También se está preparando un libro sobre la transferencia cultural en Colombia a través de la traducción que se espera salga al público en 2021.